

Hoja de Datos
Marzo 2002

Antiguo Local Greif Bros.

701 Willow Pass Road, Pittsburg, California
(Former Greif Bros. Site)



DEPARTMENT OF TOXIC
SUBSTANCES CONTROL

El Estado Anuncia Disponibilidad del Borrador del Plan de Limpieza

DTSC es una de las seis juntas y departamentos que conforman la Agencia de Protección Ambiental de California. La misión del DTSC es de restaurar, proteger y realzar el medio ambiente para asegurar la salud pública, la calidad del medio ambiente y la vitalidad económica, regulando los desechos peligrosos, conduciendo y supervisando limpiezas, y desarrollando y promoviendo la prevención de la polución.

Estado de
California



Agencia de
Protección
Ambiental de
California



INTRODUCCIÓN

El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) de la Agencia de Protección Ambiental de California ha preparado esta hoja de datos para presentar alternativas de limpieza y familiarizar a la comunidad con el Borrador del Plan de Limpieza en el antiguo Sitio de la Compañía Greif Bros. localizado en el 701 Willow Pass Road in Pittsburg, California (sitio). El borrador del Plan de Limpieza ha sido preparado para discutir la remediación del suelo en el sitio. Esta hoja de datos describe oportunidades de participación pública, la contaminación presente en el sitio, las metas de limpieza, y las alternativas de limpieza evaluadas para lograr estas metas. Esta información es detallada en el borrador del Plan de Limpieza, el cual está disponible en los depósitos de información listados en la última página para revisión y comentario del público (vea los términos en letra oscura en el glosario-Página 3)

DESCRIPCIÓN Y ANTECEDENTES DEL SITIO

El antiguo sitio de Greif Bros. es una parcela de 37 acres, situada en el 701 Willow Pass Road en Pittsburg, California. El edificio principal de 320,000 pies cuadrados

Período de Comentario Público

DTSC invita al público a comentar sobre el Borrador del Plan de Limpieza y la propuesta Declaración Negativa para el antiguo sitio de Greif Bros.

Comentarios escritos serán aceptados durante los 30 días del período de comentario público, el cual comienza el 5 de marzo del 2002 y termina el 3 de abril del 2002. Al final del período de comentario público, todos los comentarios serán considerados y se preparará una respuesta formal.

DTSC anima a todas las personas interesadas a que remitan sus comentarios o hagan sus preguntas. Por favor envíen sus comentarios a más tardar el 3 de abril del 2002 a:

Patrick Lee
Coordinador del Proyecto, DTSC
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, CA 94710-2721
(510) 540-3847
correo electrónico:
plee1@dtsc.ca.gov

Usted también puede contactar a
Jesus Cruz, Especialista de
Participación Pública, al:
(510) 540-3933
correo electrónico:
jcruz@dtsc.ca.gov

El desafío de la energía que enfrenta California es real. Cada Californiano necesita tomar acción inmediata para reducir el consumo de energía. Para recibir una lista de las maneras sencillas de como usted puede reducir la demanda y bajar el costo de su energía, vea nuestra sitio web en www.dtsc.ca.gov.

está rodeado por un estacionamiento pavimentado y áreas tránsitoadas a lo largo de los lados suroeste, y este, con terreno vacante a lo largo del lado norte. El sitio está actualmente inactivo.

El sitio está en una área mixta industrial y residencial aproximadamente un cuarto de milla al norte de la carretera 4. Propiedades alrededor consisten en operaciones comerciales incluyendo una instalación de Mirant Corporation al norte, y rieles de tren y una instalación de Acme-Stanley Tool Works al sur. El sitio ha sido usado para la elaboración de barriles de fibra, con operaciones secundarias de mantenimiento de equipo y actividades administrativas.

INVESTIGACIONES EN EL SITIO

Durante la inspección del sitio y la revisión de documentos asociado con la compra de la propiedad en 1998 por Greif Bros., investigadores identificaron posibles impactos en el suelo y agua subterránea por la fabricación de barriles de fibra. Investigaciones subsecuentes identificaron la presencia de Compuestos Orgánicos Volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés), principalmente **tricloroetileno (TCE)** en el suelo y la **agua subterránea** en el sitio. VOCs han sido detectados en el suelo cerca de la superficie.

Resultados analíticos del suelo indican que los principales contaminantes químicos de interés, basado en la frecuencia de sus apariciones, son: **TCE, cis-1,2-Dicloroetileno, isopropilbenceno, cloruro de metileno, etilbenceno, Tolueno, y cloruro de vinilo.**

VOCs estaban presente principalmente en el área alrededor del taller de pintura en el lado este del edificio principal (Figura 1). Basado en los resultados del muestreo de suelo, solamente dos localidades en el área del taller de pintura tienen concentraciones que exceden la meta de limpieza. Todos los otros contaminantes de interés listados arriba fueron detectados a concentraciones por debajo de las metas de limpieza basado en el riesgo a la salud pública.

PLAN DE LIMPIEZA Metas de Limpieza

El primer objetivo de limpieza en el sitio, como ha sido identificado en el Plan de Limpieza, es el de lograr niveles de TCE, que seán considerados aceptables para la protección a la salud pública y el



Figura 1 – Detalles del Sitio, Instalación Greif Bros.

medio ambiente bajo el uso residencial del terreno. El segundo objetivo es el de reducir posibles fuentes futuras de degradación del agua subterránea.

Alternativas Consideradas

El borrador del Plan de Limpieza evaluó las siguientes cuatro alternativas para lograr las metas de limpieza:

1. No tomar acción y limitar el uso del terreno;
2. Controles institucionales con una capa de asfalto;
3. Excavación del suelo con cultivos en el sitio; y
4. Excavación con disposición fuera del sitio.

Dichas alternativas fueron evaluadas basado en su efectividad, implementabilidad, y costo.

Alternativa Recomendada

La alternativa preferida es la numero 4, excavación del suelo con disposición fuera del sitio. Esta alternativa consiste en la excavación de suelo contaminado (una área aproximadamente de 10 pies por 10 pies cuadrados y 8 pies de profundidad), la

cual equivale a 30 yardas cúbicas o dos camionadas), y después tomar muestras de suelo en el área para confirmar que las concentraciones restantes en el suelo estén por debajo la meta de limpieza específica para el sitio. Excavación del suelo continuará hasta que las concentraciones restantes estén por debajo la meta de limpieza de 1.7 mg/kg.

El suelo excavado será cargado en camiones y transportado a un basurero certificado. Suelo limpio será importado y puesto en las áreas excavadas. La Alternativa número 4, fue recomendada por que protege la salud del público y el medio ambiente. Todas las alternativas consideradas, excepto la de no tomar acción, contienen este criterio.

Acta de Calidad Ambiental de California (CEQA)

En conformidad con el Acta de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés), DTSC ha determinado que la propuesta acción de limpieza no tendrá un impacto significativo en la salud pública o en el medio ambiente. Por lo tanto, DTSC ha preparado una Declaración Negativa para este proyecto. El borrador de la Declaración Negativa está también disponible para revisión y comentario público.

Receptores Sensibles Cerca del Sitio

DTSC considera receptores sensibles a escuelas, centros de cuidado de niños, hospitales, clínicas, centros de ancianos, centros de jóvenes, y templos. La residencia y escuela más cercanas están aproximadamente a ¼ de milla de el sitio. El templo más cercano está aproximadamente a ½ de milla de el sitio. El centro de cuidado de niños más cercano está aproximadamente a ¾ de milla de el sitio.

DTSC no cree que la acción propuesta de limpieza impactará ninguno de los receptores sensibles cercanos. Adicionalmente, asuntos sensibles no han sido expresados ni por los residentes u oficiales públicos.

TÉRMINOS TÉCNICOS

cis-1,2 - Dicloroetileno: Un compuesto orgánico usado principalmente como solvente y que también puede ser encontrado en perfumes, medicina, y

termos plásticos. Se sospecha que es un causante de cáncer a los seres humanos.

Etilbenceno: Un compuesto orgánico usado principalmente como solvente o gasolina. Es modestamente tóxico por inhalación y contacto con la piel, y a altas concentraciones puede causar mareos, irritación de la nariz y garganta, y dificultades en la respiración.

Agua Subterránea: Agua que se encuentra debajo de la superficie.

Isopropilbenceno: Un compuesto orgánico usado por solventes y fabricación de químicos. Es un irritante de los ojos y al digerirlo o inhalarlo puede causar síntomas tales como dolores de cabeza, desorientación, náusea o vómito.

Cloruro de Metileno: Un compuesto orgánico que se encuentra en sustancias tales como refrigerantes, medicina, y herbicidas. Posibles efectos en los seres humanos incluyen alteración del sueño, e irritación en los ojos y la piel.

Agua Subterránea poco profunda: Agua subterránea que fluye a 15 pies por debajo de la superficie.

Tolueno: Un compuesto orgánico que se encuentra en pegamentos, solventes, combustible, diluidores y adegalzadores. Posibles efectos incluyen desorientación, cambios en actividades vitales, e irritación de los ojos.

Xylenos Totales: Un compuesto orgánico usado en gasolina de aviación, capa protectora, solvente, y gasolina. Puede causar irritación en los ojos y cambios pulmonares, y es un irritante severo a la piel.

Tricloroetileno (TCE): Un compuesto orgánico común usado en desgrasadores, pinturas, en lugares de limpieza de ropa, tintorería, textilerías, solventes, y refrigerantes. Los efectos más frecuentes en humanos incluyen desmayos, mareos, y dolores de cabeza.

Cloruro de vinilo : Un compuesto orgánico usado para síntesis orgánicas y para asuntos de pegamento. Es un conocido agente cancerígeno para los seres humanos, el cual causa tumores en el hígado y la sangre. Es venenoso al inhalarlo, y es también un severo irritante a la piel y los ojos.

Compuestos orgánicos volátiles (VOCs): Orgánicos con una característica presión que les permite evaporarse rápidamente.

PARA MÁS INFORMACIÓN

Si tiene preguntas o le gustaría más información acerca del sitio Greif Bros., favor de llamar a Patrick Lee de DTSC, Coordinador del Proyecto, a el (510) 540-3847 o Jesus Cruz de DTSC, Especialista en Participación Pública, a el (510) 540-3732. Para preguntas de la prensa, llame a Angela Blanchette al (510) 540-3772.

Envíe todos los comentarios escritos a la dirección que aparece en la primera página, a más tardar el 3 de abril del 2002. Al cierre del período de comentario, DTSC considerará cuidadosamente los comentarios recibidos del público. Los depositos de información públicos tendrán un registro de la decisión. Aquellos que envíen comentarios serán notificados de la decisión.

DEPOSITOS DE INFORMACIÓN

El Borrador del Plan de Limpieza así como otros documentos relacionados con el Sitio están disponibles para la revisión del público, en las siguiente localidades:

Biblioteca Pública de Pittsburg

80 Power Avenue
Pittsburg, California 94565

Jesus Cruz, Public Participation Specialist
Department of Toxic Substances Control
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, California 94710-2721

(925) 427-8390

Horas: lunes y martes: 12-8pm
miércoles y jueves: 10am-6pm
viernes y sabado: 1-5pm

DTSC

700 Heinz Avenue
Berkeley, California 94710-2721
(510) 540-3800
Por cita solamente

ANUNCIO

Si prefiere hablar con alguien en español acerca de esta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. El número de teléfono es (510) 540-3842.

AVISO PARA PERSONAS CON DIFICULTADES AUDITIVAS

Los usuarios del sistema TDD pueden obtener información adicional mediante el uso del Servicio de Relevé del Estado de California (1-888-877-5378) para comunicarse con un Especialista de Participación Pública, llame al (510) 540-3933.

